

« D'autre part, auparavant dans (les représentations figurées) que les *sien-cheng* faisaient des trois religions, la sainte image de Çākyamuni était figurée occupant le centre; les représentations de *Lao kiun* (*Lao tseu*) et de *K'ong-fou-tseu* (Confucius) étaient figurées des deux côtés, l'une à gauche, l'autre à droite. Mais maintenant les *sien-cheng* prennent ces règlements d'autrefois pour les négliger, et de saintes images de Çākyamuni ont été figurées à une place inférieure. Ainsi conçu tel était ce qu'on a dit <sup>1)</sup>.

« Qu'on agisse en se conformant à ce qui est prescrit dans les règlements antérieurs concernant les (représentations figurées des) trois religions, et, s'il y a de saintes images de Çākyamuni Buddha qui ont été figurées de manière à être à une place inférieure, qu'on change cela et qu'on le rectifie. Ainsi conçue a été la décision rendue.

« Maintenant <sup>2)</sup>, l'abbé (du temple) *Chao-lin*, qui est le chef des *ho-chang* <sup>3)</sup> nous a adressé une requête pour dire: « Parmi les temples « et les édifices religieux qu'on avait ordonné de rendre, une moitié « n'a pas encore été rendue, et en réalité (les Taoïstes) en reven- « diquent de nouveau la possession; en outre, en ce qui concerne « les textes, et les planches servant à les imprimer, du *Houa Hou* « *king* et autres livres forgés pour répandre des mensonges, une « moitié n'a pas encore été brûlée; dans les (représentations figurées « des) trois religions, il y en a qui sont faites sans être conformes « à ce qui est prescrit dans les règlement antérieurs. Cette déclara- « tion ainsi conçue est véridique; comment pourrait-elle être fausse? »

1) Sur notre planche, supprimez le point après 麼道 et ajoutez un point après les mots 這般說有.

2) Après avoir rappelé les décisions antérieures relatives à la restitutions des édifices religieux, à la destruction des livres taoïstes et aux images symbolisant les trois religions, l'Empereur cite le témoignage de l'abbé du temple *Chao-lin* qui montre que les décisions n'ont pas été fidèlement observées; il va donc réitérer ses ordres.

3) 少林長老爲頭兒和尚每. Cf. p. 378, n. 4.